

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/133211>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Литература

Введение 3

Глава 1 Русская классическая литература как материал для изучения русского языка китайскими студентами 5

1.1. Традиции изучения русской литературы в Китае. 5

1.2. А. П. Чехов в контексте переводной художественной литературы в Китае 9

1.3. Проблемы перевода произведений А.П. Чехова на китайский язык 12

Глава 2 Тема болезни души и тела в произведениях А. П. Чехова . 25

2.1. Специфика рассказов А.П. Чехова на медицинские темы. 25

2.2. Образы врачей. 28

2.3. Методические рекомендации по проведению уроков по аналитическому чтению (рассказ «Палата №6») 33

Заключение 40

Список литературы 42

как иностранный преподается во многих стран мира, в том числе и в Китае. Кроме того, существуют курсы русского языка как иностранного для тех, кому необходимо знание русского языка в связи с проживанием, работой или учебой в России. Изучение иностранного языка невозможно без обращения к литературе, а русская классическая литература является не только предметом специального изучения , но и одним из основных источников учебного материала для различных аспектов РКИ. Среди русских писателей А.П.Чехов занимает особое место благодаря своей манере письма, методу изображения людей, в котором нашел отражение не только художественный подход писателя, но и естественнонаучный подход врача . Согласно этому методу А.П.Чехов, изображая состояние своих персонажей, в том числе их болезненные переживания, заменяет прямые описания системой непрямых повторяющихся деталей и образов. Кроме того, тема болезни души и тела, популярная в русской литературе , в произведениях А. П. Чехова приобретает особое звучание. Вследствие этого работа, цель которой - анализ болезни тела и души в рассказах А.П.Чехова на занятиях в иностранной аудитории, является актуальной.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

- определить традиции изучения русской литературы в Китае.
- охарактеризовать творчество А. П .Чехова в контексте переводной художественной литературы в Китае.
- проанализировать проблемы перевода произведений А.П. Чехова на китайский язык
- определить специфику рассказов А.П. Чехова на медицинские темы.
- проанализировать образы врачей в исследуемых произведениях
- дать методические рекомендации по проведению уроков по аналитическому чтению (рассказ «Палата № 6 »).

Результаты работы могут быть использованы как в процессе преподавания РКИ, так и в переводческой практике..

Объект исследования - рассказы А.П. Чехова на медицинскую тему, а предмет – основная проблематика рассказов «Палата № 6 » и «Попрыгунья».

Материалом исследования послужили рассказы А. П. Чехова [30, URL] в целом и, в частности, рассказы, посвященные анализу болезни души и тела.

Основным методом исследования в данной работе является анализ художественного текста

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Глава 1 Русская классическая литература как материал для изучения русского языка китайскими студентами

1.1. Традиции изучения русской литературы в Китае.

Развитие китайской современной литературы тесно связано с русской литературой. «Движение 4 мая» 1919 г. в Китае было культурным движением, цель которого – отход от китайских феодальных традиций и усвоение западной демократической идеологии. В основе этого заимствования – идеи французских просветителей, теория немецкого марксизма и русская литература. Китайская «новая литература» зародилась во время «Движения 4 мая», и ее развитие тесно связано со становлением искусства перевода русской литературы на китайский язык [11, с.24].

«Формальное принятие Китаем русской литературы началось с перевода «Капитанской дочери» А.С. Пушкина, отца русской литературы, на рубеже 19-го века. Одной из самых влиятельных эпох для русской литературы в Китае было движение за новую культуру. 1910-е и 1920-е годы, когда иностранная культура была введена в Китай, подпитывая «новую литературу» Китая, - сказал «Global Times» Лю Вэньфэй, президент Ассоциации исследования китайской и русской литературы.

«Русская литература очень быстро и широко распространилась по Китаю во время движения за новую культуру. Русская литература в этот период пустила корни в Китае, потому что она отражала социальные и политические потребности Китая того времени», - сказал Лю Вэньфэй [11, с.24].

По словам Лю Вэньфэя, марксизм широко распространился в Китае с 1918 года. Позже, после образования Советского Союза, первой социалистической страны в мире, эта страна стала образцом для китайского народа. Советская культура, в том числе литература, естественным образом стали источником творчества для китайцев.

«Русская литература оказывает значительное влияние на китайскую литературу. Китайцы любили читать русские литературные произведения, особенно военную литературу. Например, многие китайцы могут процитировать известное высказывание Павла Корчагина, об освобождении человечества.

Лю Вэньфэй отмечает, что китайцы особенно заинтересовались советской литературой во время Второй мировой войны. Советская военная литература, роман «Они сражались Родину» лауреата Нобелевской премии по литературе 1965 года М. Шолохова и повесть «Дни и ночи» поэта К.Симонова, очень вдохновляли китайский народ во время войны. Это еще больше сплотило советскую литературу и китайское общество [11, с.25].

Еще одним кульминационным моментом для русской литературы как "наставника и друга" китайской литературы стал период после основания Китайской Народной Республики в 1949 году. С этого момента по декабрь 1958 года Китай перевел 3526 русских литературных произведений и напечатал 82 миллиона экземпляров, что составляет примерно два - трети от общего количества переведенных зарубежных литературных произведений.

Классические литературные произведения выдерживают испытание временем, даже сейчас в учебниках китайских студентов по-прежнему есть произведения русских писателей, например, стихотворение «Если жизнь тебя обманет» А.С.Пушкина и знаменитая сказка «Цветик- семицветик» В. Катаева. Однако современная российская литература не так сильно притягивает к себе китайских читателей.

Ослабление влияния русской литературы в Китае объясняется множеством факторов. Во-первых, преобладанием английской литературы, вытеснившей не английскую литературу. Второй фактор связан с беспрецедентной диверсификацией русской литературы, которая произошла после распада Советского Союза в 1991 году, разнообразным произведениям было трудно проникнуть в литературный мейнстрим в Китае.

У этого явления есть объективные причины. После распада Советского Союза социальные изменения оказали большое влияние на публикацию и распространение литературных произведений. Обе страны приложили много усилий, чтобы исправить эту ситуацию, организовывая множество мероприятий в области образования и культуры. Безусловно, распространению литературы способствует и деятельность переводчиков. Лю Вэйфэй предложил концепцию «литературной дипломатии»: «русская литература может стать важной отправной точкой для культурной дипломатии между двумя странами. В последнее время возросшее влияние китайской литературы во всем мире, популярность изучения китайского языка в России и распространение китайской литературы в России привели к расширению связей российских и китайских ученых. Я верю, что литературная дипломатия двух стран сделает некоторые новые шаги вперед в ближайшие годы», - сказал Лю Вэйфэй [11, с.26].

Основоположники новой китайской литературы выступили и в качестве переводчиков русской литературы. Это Лу Синь (1881 –1936, наст. имя Чжоу Шужэня), который был и переводчиком, и исследователем. Он перевел произведения Н.В.Гоголя, А.П.Чехова, М.Горького и других. Мао Дунь, ставший позже министром культуры Китая и председателем Союза китайских писателей, еще в 1920-е гг. перевел рассказы Л.Н.Толстого, А.П.Чехова, М.Горького. В это время он был главным редактором шанхайского ежемесячника

«Сяошо юебао» («Проза»), где было опубликовано много переводов произведений русской литературы [24, с.14]. При этом произведения русской литературы начали изучать на уроках в китайских школах.

Сегодня русский язык занимает третье место среди иностранных языков в вузах Китая, уступая лишь английскому и японскому. Основными причинами обучения русскому языку в школах и вузах выступают беспрецедентный уровень всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между двумя странами, значительные достижения экономического сотрудничества и успехи взаимодействия в гуманитарной сфер [6, с.153].

Сейчас Россия и Китай реализуют большое количество совместных образовательных проектов - инклюзивное образование и получение двойного диплома. Изучение русского языка необходимо китайским студентам для участия в таких программах. Китай также заинтересован в развитии научного сотрудничества в различных областях знаний.

При любой форме обучения важно понимать и оценивать прочитанное содержание текстов, особенно художественных текстов и культурной семантики., заключенной в них.

Привитие студентам интереса к литературе всегда было основной целью обучения чтению на русском языке. Существует много факторов, влияющих на способность читать, понимать и оценивать прочитанное (например, лексический запас, грамматика, психологические факторы, сформированность умений чтения на родном языке) [4, с.123].

Необходимо отметить, что среди названных факторов ключевыми являются лексический запас, грамматика и фоновые знания. Сочетание этих трех факторов позволяет обучающимся понять текстовую информацию. Использование текста при изучении русского языка как иностранного позволяет решить множество задач, таких, как развитие способности воспринимать и понимать язык, формирование вдумчивого отношения к слову, что позволяет учащимся познакомиться с другой культурой, понимать ее духовное богатство и развивать творческого потенциала обучающихся. Для достижения этих целей необходимо соблюдать следующие правила:

- Выявление проблемных вопросов;
- Эстетическая значимость формы и содержания текста;
- Возможность комплексной работы над языком;
- Разнообразие функциональных типов и стилей текстов;
- Культурологическая ценность

С учетом этих критериев будет строиться практическая часть данного исследования.

1.2. А. П .Чехов в контексте переводной художественной литературы в Китае

Непохожесть русской и китайской культур, структура обоих языков, сложности понимания большого количества идиоматических выражений представляют большую трудность для переводчика. Сложна и символика столь различных культур, например, для представителей русской и китайской культур даже цвета могут иметь разное значение: если для носителей русского языка, красный символизирует большую опасность, зеленый - жизненную силу и жизненную силу, а золото - богатство и счастье, то для китайского народа красный цвет является символом счастья, благополучия и удачи.

В китайской культуре почти все числа являются символами. "Универсальное понятие числа обретает в различных языковых культурах специфические фоновые смыслы" [13, с.87].

В Китае использование и понимание чисел обусловлено двумя факторами. Первый - это восточная философия. В восточной философии мир делится на два противоположных полюса: «инь» и «ян», которые представляют свет и тьму соответственно. Представляет небо и землю, мужчин и женщин, а второй фактор - гомофония. Например, число 4 в Китае - несчастливое число, потому что произношение числа 4 похоже на произношение смерти. Из этого можно сделать вывод, что помимо знания языка от переводчика требуется знание культурологических особенностей.

В Китае прошло более века с момента перевода зарубежных романов, особенно русско-советской литературы. Их появление стало важным звеном в процессе культурной модернизации Китая и знаком перехода к современной мировой литературе. Переведенные зарубежные романы стали неотъемлемой частью китайской литературы, поэтому трудно представить себе китайскую литературу XX века без перевода зарубежной литературы. 1980-е годы ознаменовались повышением интереса к переводам иностранной литературы в Китае, были переведены В. Быков, А. Васильев, В. Распутин.

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. - М.: Высш. школа, 1975 - 324с.

2. Бекишева Д. А. СПЕЦИФИКА ТВОРЧЕСТВА ПИСАТЕЛЕЙ-ВРАЧЕЙ [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_32670739_76745736.pdf
3. Берков В.Ф. Культура диалога: учеб.-метод. пособие /В.Ф. Берков, Я.С. Яскевич. – М., 2002. – 152 с.
4. Близинок Е.В. Ключевые представления русской языковой картины мира в художественном тексте // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: материалы 14 Междунар. науч.-практ. конф. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, -234с.
5. Виноградов В.В. О формах слова. – В кн.: Избранные труды. Исследования по русской грамматике. – М., 1975. – 560 с.
6. Гурулева Т.Л. ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В КИТАЕ: СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ // Международный журнал экспериментального образования. – 2015. – № 9. – С. 153-153
7. Катаев В.Б. Сложность простоты: рассказы и пьесы Чехова М.: Издательство МГУ, 2002.- 109 с
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.
9. Лебедева Д. С. Лексическая лакунарность в аспекте переводоведения (на материалах двух версий перевода на китайский язык рассказа А. П. Чехова "Лошадиная фамилия") [Электронный ресурс] <https://elibrary.ru/item.asp?id=37609845>
10. Леонтьев А. А. Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков (лекция-доклад) // Школа-семинар «Создание единого информационного пространства системы образования». М.: Рото-Принт, 1998. – 24 с.
11. Лю Вэньфэй.Перевод и изучение русской литературы в Китае// НЛО. 2004. № 69. – 154с.
12. Мао Дунь. Эпохальное значение Чехова. Наука., 2005, - 76с.
13. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия. 2001. – 183с.
14. Московкин Л.В. Основные направления современной методики преподавания русского языка как иностранного - Выступление на встрече болгарских учителей, 24.08. 2016 г., СШЯО им. А.С. Пушкина, г. Варна, 2016. – 145с.
15. Муравьев В. Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. – Владимир : ВГПИ, 1980. – 221с.
16. Одинцова Е. В., Громова Е. Н. Медицинская терминология как объект перевода [Электронный ресурс] https://www.elibrary.ru/download/elibrary_26314932_27888162.pdf
17. Ранний Чехов: проблемы поэтики : коллективная монография / под ред. А. Д. Степанова — СПб. : Нестор-История, 2019. — 192с [Электронный ресурс] https://pure.spbu.ru/ws/portalfiles/portal/39448497/Block_001_192_Print_1.pdf
18. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода <https://www.booksite.ru/fulltext/revzin1/index.htm>
19. Реформатский А.А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. – 213с.
20. Серебрякова Е. А. Чехов в Китае [Электронный ресурс] <http://feb-web.ru/feb/litnas/texts/ml3/ml3-0052.htm?cmd=p>
21. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999., 445с.
22. Супрун, А.Е. Экзотическая лексика/А.Е. Супрун Филологические науки.- 1958.-№2, - С. 50-54.
23. Титкова С.И. Языковая лакуна в практике преподавания РКИ [Электронный ресурс] <https://docplayer.ru/71183068-Yazykovaya-lakuna-v-praktike-prepodavaniya-rki.htm>
24. Третьяков В. Русская литература в Китае//НЛО. 2011.№ 110. – 134с.
25. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.-М., 1983. - 303 с.
26. Чернов Г. В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики (советских реалий) на английский язык: На материале переводов советской публицистики: Дис....канд. филол. наук. М., 1958. - 281 с.
27. Цзяо Цзюйинь. Послесловие переводчика // Чехов А. П. Вишневый сад. Шанхай, 1947. – 19с.
28. Чехов А.П. Краткая автобиография (11.10.1899) // МХТ им. А.П. Чехова. 2001, - 34с.
29. Чехов А. П. Палата № 6 [Электронный ресурс] <https://www.ilibrary.ru/text/989/p.1/index.html>
30. Чехов А. П. Полный список произведений [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/author/chekhov/l.all/index.html>
31. Чехов А. П. Попрыгунья [Электронный ресурс] <https://ilibrary.ru/text/706/p.1/index.html>
32. Чжан ЦЗЯНЬХУА АНТОН ЧЕХОВ В КИТАЕ [Электронный ресурс] <https://pub.wikireading.ru/175677>
33. Шейман Л.А. Комплексно-синтетический этнокультуроведческий комментарий в курсе русской литературы / Л.А. Шейман. // Этнокультуроведение: педагогическое сопряжение языков и культур: в 2 ч. / ред.-сост. М.Х. Манликова. Бишкек: КРСУ, 2014. С. 156-178.
34. Ши Жоу Тема медицины в творчестве А.П. Чехова и Лу Сина [Электронный ресурс]

https://elibrary.ru/download/elibrary_24986858_27005135.pdf

35. Analysis of Innovative Methods ' Effectiveness in Teaching Foreign Languages for Special Purposes Used for the Formation of Future Specialists' Professional Competencies [Электронный ресурс] <https://www.mdpi.com>

36. Chekhov, the Dramatist by David Magarshack. Auvergne Publishers, 1952 - Russian drama - 301 pages

37. China-Russia literature exchanges on the rise [Электронный ресурс]

<https://www.globaltimes.cn/content/1153098.shtml>

38. Teuber, A. (n.d.). Anton Chekhov Biography. Retrieved June 24, 2014, from

<http://people.brandeis.edu/~teuber/chekhovbio.html#Biography%20Part%20I>

39. Zwiers, J. Building academic language: Meeting Common Core standards across disciplines, grades 5-12. 2nd ed. San Francisco: Jossey-Bass. 2014, - 312p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/133211>